

Standardisering av språkkoder

Beslutningssak

Standardiseringsrådsmøte 14.09.11

Om utredningen

- Det er vurdert aktuelle standarder for språkkoder ved publisering av tekstdokumenter på offentlige nettsider
- ISO 639 er gjennomgått i henhold til Standardiseringsrådets arbeidsmetodikk
- Konklusjon: ISO 639 bør bli anbefalt forvaltningsstandard

Om utredningen #2

- Utredningen ble publisert på standard.difi.no 03.08.11
- Vi har mottatt tre innspill, fra Standard Norge, Universitetet i Tromsø og Statens kartverk
- Området har ikke hatt en egen arbeidsgruppe

Formålet med standarden

Språkkodene kan brukes av ulike applikasjoner, for eksempel:

- Riktig opplesing ved tekst til tale
- Oversettelsesverktøy
- Stavekontroll

osv.

Hvis språkkodene er feil eller utilstrekkelig presisert, vil informasjonen bli mindre brukbar

Utredningens konklusjon

- ISO 639 bør være anbefalt standard for språkkoder under anvendelsesområdet publisering av tekstdokumenter
- ISO 639 1 bør brukes der den har tilstrekkelig kode, hvis ikke må en se videre til ISO 639 2 og ISO 639 3. Spesifikke språkkoder bør benyttes.

Innspill

Det har kommet tre innspill til utredningen

- Universitetet i Tromsø
- Standard Norge
- Statens kartverk

Forslag til tekst i referanse katalogen

Anvendelsesområde:

Publisering av tekstdokumenter – gjelder ved publisering av tekstdokumenter som HTML.

Forslag til tekst i referanse katalogen #2

Anbefalte standarder:

Det anbefales at ISO 639 legges til grunn for deklarerer av språkkoder for offentlige nettsider i HTML. For de språkene som har språkkoder i ISO 639-1 (to bokstavers kode) bør denne brukes. Om ikke må en se videre til ISO 639-2 og ISO 639-3 (tre bokstavers koder). Entydige koder bør brukes fremfor språkgruppe koder. Herav følger at det må skilles mellom ulike samiske språk samt mellom bokmål og nynorsk.

Forslag til tekst i referanse katalogen #3

Det presiseres at anbefalingene i tilknytning til ISO 639 gjelder ved koding av nettsider i HTML. For annen anvendelse av standarden kan det være riktig å bruke standarden på en annen måte, og for eksempel bruke samlekode **ved angivelse av stedsnavn**.

Forslag til tekst i referanse katalogen #4

Det presiseres at anbefalingen gjelder alle språk. Med bakgrunn i prinsippene over fremheves imidlertid følgende språkkoder, som vil være riktig å benytte for de lovbestemte språkene for offentlig sektor i Norge:

- Bokmål: nb (ISO 639-1)
- Nynorsk: nn (ISO 639-1)
- Nordsamisk: se (ISO 639-1)
- Lulesamisk: smj (ISO 639-2)
- Sørsamisk: sma (ISO 639-2)
- Finsk: fi (ISO 639-1)
- Kvensk: fkv (ISO 639-3)
- Andre språk: Følg prinsippene over

Forslag til tekst i referanse katalogen #5

Hvem omfattes?

Standarden er anbefalt for alle offentlige virksomheter.